

## ОТЗЫВ

**официального оппонента Кравцова Сергея Михайловича о диссертации Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила «Лингвокультурная репрезентация анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Фразеологическая картина мира, в зеркале которой отражаются весьма многочисленные объекты окружающей действительности, представляет перманентный интерес для исследователей, в частности с точки зрения референтности. Одним из наиболее значительных ее фрагментов являются фразеологизмы, генетически восходящие к животному миру, обитающему в том или ином регионе планеты. Национально-культурные особенности восприятия представителей фауны носителями разных языков, зачастую порождающие в их сознании несхожие ассоциации, требуют их отдельного изучения, что, безусловно, определяет **актуальность** данной диссертации.

Работа обладает **научной новизной**. Она заключается в том, что впервые в языкознании на материале русского, французского и арабского языков представлено исследование анималистической фразеологии не только сквозь призму внутренней формы, компонентного состава единиц, но и с учетом их идеографического потенциала.

Представленный труд имеет **теоретическую значимость**. Она видится в том, что в рамках направлений исследований, соответствующих заявленной научной специальности, таких как язык в контексте культуры, исследование языка как системы знаков, языковая форма, семантика и прагматика языка, теоретические проблемы лексикологии, контрастивная лингвистика, содержащиеся в диссертации выводы позволяют расширить и углубить знания о внутренней форме и семантике фразеологизмов, о их когнитивной основе.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности применения его результатов на занятиях по практике русского, французского, арабского языков, по практике перевода, а также при изучении теоретических курсов, таких как «Лексикология», «Фразеология», «Лингвокультурология».

**Высокая степень обоснованности и достоверности научных положений, результатов и выводов**, сформулированных в исследовании Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила, подтверждается не только солидностью эмпирического материала, включающего около 1900 анималистических русских, французских и арабских фразеологизмов, но и адекватностью применения заявленных методов исследования. Благодаря этому автору удалось достичь поставленной цели исследования, заключающейся в выявлении и описании лингвокультурных универсальных и специфических значений, обусловленных анимализмами, входящими в состав фразеологизмов.

К достоинствам работы необходимо отнести привлечение автором для сбора и анализа материала исследования 234 авторитетных российских и иностранных научных, лексикографических источников, что также позволило автору добиться высокой степени достоверности полученных результатов.

В композиционном плане работа отличается логичностью и стройностью, что обуславливается соответствием её структуры заявленным во введении цели и задачам. В конце каждой из трех глав исследования автор делает обобщающие, аргументированные выводы.

В первой главе «Теоретико-методологические основания исследования фразеологизма» автор достаточно обстоятельно характеризует фразеологию как объект лингвистики, языковую и концептуальную картины мира в лингвокультурологическом осмыслении, подробно описывает анималистическую фразеологию как фрагмент фразеологической картины мира, образность анималистических фразеологизмов и источники обогащения корпуса анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках. ....Во второй главе «Репрезентативность анимализмов во фразеологизмах в русском, французском и арабском языках» диссертант дает развернутую классификацию русских, французских и арабских фразеологизмов с учетом имеющегося в их составе зоонима, соотносящегося с определенным классом или видом представителей животного мира. Нельзя не отметить высокую степень полноты классификации, включающей многообразие классов и видов животных, обитающих в разных регионах планеты. К достоинствам работы следует также отнести рисунки, отражающие количественную репрезентативность анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках и способствующие решению поставленной автором задачи выделения различных анималистических пластов в этих языках, а также рисунок, отражающий общее количество анималистических фразеологизмов в трех языках, что способствует решению задачи изучения дифференцированности анималистической фразеологии как фрагмента фразеологической картины мира.

В третьей главе «Идеографические блоки анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках» диссертант довольно глубоко анализирует в сопоставительном аспекте семантику фразеологизмов трех языков применительно к внешним и внутренним проявлениям человека, а также применительно к философским категориям, связанным с бытием человека. Сравнительный анализ идеографических блоков позволил автору решить поставленную им задачу описания универсальных и специфических лингвокультурных значений во фразеологизмах трех языков.

Помимо глубины анализа языкового материала, к заслугам автора необходимо отнести наличие приложений, наглядно репрезентирующих полученные им результаты исследования. Таким образом, концепция и методика данного исследования позволили диссертанту достичь заявленной им цели и решить все поставленные задачи. В заключении он формулирует результаты произведенного

анализа, делает выводы и обобщения, которые полностью соответствуют положениям, выносимым на защиту. Очевидно, что значимость для науки результатов, полученных автором диссертации, заключается в его вкладе в исследование национальной фразеологической картины мира сквозь призму компаративистики и лингвокультурологии.

Констатируя высокий научный уровень диссертационного труда Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила и давая ему положительную общую оценку, считаю целесообразным задать несколько уточняющих вопросов и высказать некоторые замечания, не умаляющие концептуальной и научной значимости работы в целом.

### Вопросы

1. Поскольку на с. 17 фраза «Таким образом, вторая половина XX столетия оказалась плодотворной для развития теории фразеологии в отечественной лингвистике» понимается неоднозначно, возникает вопрос уточняющего характера: какая именно лингвистика является отечественной в данном контексте, арабская применительно к автору диссертации или национальная лингвистика применительно к любой стране?

2. При универсальности рассматриваемых идеографических блоков существуют ли в их составе идеографические группы с анималистическими фразеологизмами, обладающими уникальными значениями в одном из трех языков и являющимися семантическими лакунами в двух других языках? Если фразеологизмы с уникальными, обусловленными национальной культурой значениями выявлены, то какие именно?

### Замечания

1. Не всегда корректно в работе определяется экзотичность животных по отношению к той или иной лингвокультуре. Так, например, верблюд является экзотическим животным для носителей русской и французской культур, но не является таковым для носителей арабской культуры, ибо верблюды, как известно, обитают, в частности в арабоязычных странах Северной Африки и Ближнего Востока. Также летучая мышь не должна относиться к экзотическим животным в арабской лингвокультуре, поскольку летучие мыши, как и верблюды, обитают в арабских странах Северной Африки и Ближнего Востока.

2. Встречаются случаи неполной передачи автором ассоциаций с образом того или иного животного в сознании представителей определенной культуры. Например, лань связывается в сознании представителей русского лингвокультурного сообщества не только с мыслью о чрезвычайной пугливости, но и с мыслью о большой скорости, стройности. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой лексема *лань* интерпретируется как животное семейства оленей, отличающееся быстротой бега и стройностью (2009, с. 319). Именно поэтому в горской легенде М.Ю. Лермонотова «Беглец» читаем: «*Гарун бежал быстрее лани*».

Образ гуся в сознании носителей русской культуры ассоциируется с представлением не только о глупом и важном человеке, но и о ловкаче, мошеннике, пройдохе, что вербализуется в анималистических фразеологизмах *хорош (каков) гусь, гусь лапчатый*.

3. На с. 159 указан русский аналог арабского фразеологизма, дословно переводящегося на русский язык «крокодиловы слёзы», однако, к сожалению, не указывается его французский фразеологический аналог *larmes (pleurs) de crocodile*, имеющий общее с арабской и русской единицами значение «лицемерные, притворные слезы».

4. В диссертации присутствуют технические и лингвистические погрешности и опечатки, например:

- не полностью совпадают названия подпараграфа 2.3.1 на с. 3 (содержание) и с. 114 (текст работы);

- не полностью совпадают названия главы 3 на с. 3 (содержание) и с. 142 (текст работы);

- на с. 21 говорится о развитии современными арабистами теории фразеологии в широком смысле, но отсутствует ссылка на их работы;

- *На материале устойчивых сравнений (УС) русского языка выявлено и описано более двадцати тематических блока* (с. 38);

- *... созданные Всевышним прекрасное средство передвижения для человека* (с. 54);

- *... пустое времяпровождение* (с. 102) вместо *пустое времяпрепровождение*;

- *reai d'hareng* (с. 104) вместо *reai de hareng*;

- *Относительно времени указывается скорость движения – быстрая, медленная* (с. 178) вместо *большая, маленькая*.

Несмотря на высказанные замечания, диссертация Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является самостоятельной, завершённой, обладающей внутренним единством научно-квалификационной работой. Решение автором в полном объеме поставленных им задач свидетельствует о его личном вкладе в развитие теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Автореферат и 10 публикаций, 3 из которых включены в журналы из перечня рецензируемых научных изданий ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ, полностью отражают основные положения диссертационного исследования.

Всё вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертационный труд Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила «Лингвокультурная репрезентация анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках» отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической

